



Številka: 510-17/2020-239

Ljubljana, dne 08. 01. 2021

EVA (če se akt objavi v Uradnem listu RS)

**GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE
SLOVENIJE**

gp.gs@gov.si

ZADEVA: Informacija o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Hrvaške o sodelovanju in medsebojni podpori na delovnem področju »identifikacija in kemijske analize energetskih materialov« – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU – 1G, 65/14 in 55/17) in desetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 - ZKZaš) je Vlada Republike Slovenije na ____ redni seji dne _____ pod točko ____ dnevnega reda sprejela

S K L E P

Vlada Republike Slovenije se je seznanila z Informacijo o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Hrvaške o sodelovanju in medsebojni podpori na delovnem področju »identifikacija in kemijske analize energetskih materialov«.

Dr. Božo Predalič
generalni sekretar

Prejmeta:

- Ministrstvo za obrambo,
- Ministrstvo za zunanje zadeve.

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v

državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:		
/		
3.a Oseba, odgovorna za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
višji vojaški uslužbenec XIII. razreda Goran Leskovšek, načelnik Sektorja za pravne zadeve na Generalštabu Slovenske vojske.		
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Pri obravnavi gradiva bosta sodelovala:		
- mag. Matej Tonin, minister za obrambo, - Uroš Lampret, državni sekretar na Ministrstvu za obrambo.		
5. Kratak povzetek gradiva:		
Podpis tehničnega dogovora bo udeležencema omogočil, da rezultate kemijskih analiz energijskih materialov, pridobljene v svojem laboratoriju, preverita v laboratoriju drugega udeleženca na podlagi vzajemnosti.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:				
Podpis tehničnega dogovora ne bo imel večjih finančnih posledic, letni stroški analiz energetskih materialov in strošek prevoza bodo približno 3000,00 EUR. Finančna sredstva ima proračunski uporabnik 1914 Generalštab Slovenske vojske zagotovljena na proračunski				

postavki 6479 – vzdrževanje in eksploatacija.	
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:	
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 	NE
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: <ul style="list-style-type: none"> – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE – Združenju občin Slovenije ZOS: NE – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE 	
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
Skladno s sedmim odstavkom 9. člena Poslovnika Vlade RS (Uradni list RS, št. 43/01, 23/02 – popr., 54/03, 103/03, 114/04, 26/06, 21/07, 32/10, 73/10, 95/11, 64/12, 80/13 in 10/14) javnost ni bila povabljen k sodelovanju, ker gre za predlog sklepa Vlade.	
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	NE
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
mag. Matej Tonin minister	

Poslano:

- naslovníku,
- SGS/PS,
- GŠSV,
- DOP.

Informacija

o nameravanem podpisu Tehničnega dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Hrvaške o sodelovanju in medsebojni podpori na delovnem področju »identifikacija in kemijske analize energetskih materialov«

Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o obrambnem sodelovanju (Uradni list RS – MP, št. 1/04) v 2. členu med področji sodelovanja opredeljuje vzpostavljanje trajnega sodelovanja in usklajevanja med oboroženimi silami, 3. člen pa med oblikami sodelovanja v četrti alineji določa stike med sorodnimi vojaškimi ustanovami.

Upoštevanje navedeno pravno podlago bi tehnični dogovor obema stranema omogočil, da rezultate kemijskih analiz energetskih materialov, pridobljene v laboratorijih svojih oboroženih sil, dodatno preverita v laboratoriju s primerljivimi kvalifikacijami druge strani.

Identifikacija in kemijska analiza energetskih materialov bi se skladno z določbami tehničnega dogovora izvajala z izmenjavo vzorcev energetskih materialov, pri delu v laboratoriju v državi gostiteljici pa predstavniki države pošiljateljice ne bodo sodelovali.

Podpis tehničnega dogovora ne bo imel večjih finančnih posledic, letni stroški analiz desetih vzorcev energetskih materialov in strošek prevoza bodo približno 3000,00 EUR. Stroški posamezne analize so ocenjeni na 200,00 EUR. Finančna sredstva ima proračunski uporabnik 1914 Generalštab Slovenske vojske zagotovljena na proračunski postavki 6479 – vzdrževanje in eksploatacija.

Gradivo je usklajeno z Ministrstvom za zunanje zadeve, Uradom Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov, Ministrstvom za notranje zadeve, Ministrstvom za okolje in prostor, Ministrstvom za infrastrukturo in Ministrstvom za finance.

Gradiva ni treba uskladiti s pravnim redom EU.

Tehnični dogovor bo za slovensko stran podpisal polkovnik Franjo Lipovec, poveljnik Logistične brigade Slovenske vojske.

MINISTRSTVO ZA OBRAMBO

TECHNICAL ARRANGEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CROATIA

CONCERNING

**CO-OPERATION AND MUTUAL SUPPORT IN THE WORKING AREA
“IDENTIFICATION AND CHEMICAL ANALYSIS OF ENERGETIC MATERIALS”**

INTRODUCTION

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia (hereafter referred to as “the Participants”),

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on Cooperation in the Field of Defence, signed in Ljubljana on 14 March 2003 (hereinafter referred to as “the Agreement”);

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done in London on 19 June 1951 (hereinafter referred to as “the NATO SOFA”);

HAVING REGARD TO the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Croatia on Mutual Protection of Classified Information, signed in Ljubljana on 15 April 2011;

HAVING REGARD TO NATO STANAG 2034 – NATO Standard Procedures for Mutual Logistic Assistance;

IN CONSIDERATION OF NATO STANAG 2034 definition of “Replacement in kind” and

AND IN CONSIDERATION OF the replacement of services with identical services under identical or agreed condition in the working area “Identification and Chemical Analysis of Energetic Materials” between Physical and Chemical Laboratory of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and Laboratory for Chemical Testing of Propellant Stability of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia,

Have reached the following understanding:

Section 1

Purpose and Scope

1. This Technical Arrangement (hereinafter referred to as “the TA”) outlines the responsibilities between the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, in order to conduct “Identification and Chemical Analysis of Energetic Materials” in the Physical and Chemical Laboratory of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and in the Laboratory for Chemical Testing of Propellant Stability of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia.
2. The purpose of this TA is to conduct, verify and confirm the results of identification and chemical analysis of samples of energetic materials in another laboratory carried out under identical or agreed conditions.
3. This TA is not intended to conflict with the national laws and regulations of the states of the Participants and international law or any international agreements that might be in force between the Participants. In the event of such conflict, the

national and international law and provisions of applicable international agreements between the Participants will prevail. The Participants will notify each other in writing immediately in the event of any such conflict.

Section 2

Definitions

For the purpose of this TA the terms listed below are defined as follows:

1. “*Host Nation (HN)*” means the Republic of Slovenia or the Republic of Croatia.
2. “*Sending Nation (SN)*” means the Republic of Slovenia or the Republic of Croatia.
3. “*Requesting Unit (RU)*” means Physical and Chemical Laboratory of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia or Laboratory for Chemical Testing of Propellant Stability of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia when requesting identification and chemical analysis of energetic materials.
4. “*Supporting Unit (SU)*” means Physical and Chemical Laboratory of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia or Laboratory for Chemical Testing of Propellant Stability of the Ministry of Defence of the Republic of Croatia when performing identification and chemical analysis of energetic materials.
5. “*Energetic material*” means a substance or mixture of substances that is capable, through chemical reaction, of rapidly releasing energy (high explosives, propellants and pyrotechnics).
6. “*Shipper*” means nation who sends its energetic materials samples to the laboratory of other nation for identification and chemical analysis.
7. “*Consignee*” means nation who receives energetic materials samples of the other nation in its laboratory for identification and chemical analysis.
8. “*Laboratory*” means military facility which are equipped for identification and chemical analysis of energetic materials in accordance with the NATO standards.
9. “*Service*” means identification and chemical analysis of energetic materials in accordance with the NATO standards, for example: 4115(2), 4147(2), 4487(1), 4488(1), 4489(1), 4491(1), 4515(1), (2), 4582(1), 4620(1) and AOP-48(2) and in accordance with MIL-286 C.
10. “*Slovenian Armed Forces (SAF)*” means member/s of the SAF who transport and hand over energetic materials samples to the Croatian laboratory for identification and chemical analysis, member/s of the SAF who take over energetic materials samples from the Croatian laboratory and member/s of the SAF who organize and conduct identification and chemical analysis of energetic materials samples.

11. “*Armed Forces of the Republic of Croatia (CAF)*” means member/s of the CAF who transport and hand over energetic materials samples to the Slovenian laboratory for identification and chemical analysis, member/s of the CAF who take over energetic materials samples from the Slovenian laboratory and member/s of the CAF who organize and conduct identification and chemical analysis of energetic materials samples.
12. “*Visiting Forces (VF)*” means member/s of the SAF or CAF when transporting and handing over energetic materials samples to the laboratory for conducting the Service;
13. “*NMCC*” means the National Movement Coordination Centre.
14. *Phase “HOTO”* means *hand over – take over* phase of energetic materials samples.

Section 3

Legal Considerations

1. The status of the members of the SAF and the CAF while on the HN territory will be regulated by the relevant provisions of the NATO SOFA, this TA and other applicable international agreements between the Participants.
2. The members of the SAF and the CAF will respect the laws of the HN in accordance with the provision of Article II of the NATO SOFA.
3. The SN personnel (SAF/CAF) is obliged to comply with the environmental regulations and procedures relevant for the conduct of the Service, and to prevent any contamination during the transport of hazardous materials.
4. In accordance with Article V of the NATO SOFA members of the SAF and CAF can wear their national military uniform in the whole territory of the HN, when transporting energetic materials samples.

Section 4

Financial Aspects and Logistic Support

1. Conducting identification and chemical analysis of energetic materials will be subject to availability of funds, personnel and laboratory equipment on the part of the Participants.
2. The Consignee will offer, when providing the Service to the Shipper, compensated on equal value exchange, the following goods and services:
 - a) up to ten (10) chemical analysis of energetic materials samples per year;
 - b) official report for the chemical analysis of each energetic material sample;

- c) information about necessary documents for the entry and the transport in the HN territory;
 - d) information about environmental regulations in the HN territory.
3. The Shipper will cover the following:
- a) the transportation costs for transferring energetic materials samples from RU to SU for identification and chemical analysis;
 - b) preparing of all the necessary documents for the entry and the transport in to the HN territory;
 - c) the Shipper will deliver energetic materials sample under the code number, unless the Shipper wishes to act differently and provide information about energetic materials sample.

Section 5

Border - crossing Procedures

1. The Shipper will submit to the NMCC of the HN details of SN personnel (SAF/CAF) and cargo (energetic materials samples) 15 days prior to their arrival.
2. The following general rules will apply to the SN personnel (SAF/CAF):
 - a. The SN personnel (SAF/CAF) may enter and carry out free of duty energetic materials samples required by the Shipper.
 - b. The SN personnel (SAF/CAF) will have enclosed to the vehicles, crossing the HN border, the NATO 302 Form.
 - c. The SN personnel (SAF/CAF) will have a NATO travel order prepared for their military movement.

Section 6

Medical and Dental Care

1. All persons to be involved in activities under this TA will, prior to their arrival to the territory of the HN, possess appropriate health insurance to cover any costs of medical treatment.
2. The SN commander has a responsibility to ensure that the SN personnel are medically and dentally fit prior to participating in the transfer of the energetic materials samples.
3. During the HOTO phase (energetic materials samples) the HN will provide emergency medical and dental care at the HN facilities.
4. All personnel participating will require their personal EU Health Insurance Card.

Section 7

Investigation Procedures in Case of Accidents

1. Investigation of an accident when conducting the Service is the responsibility of the HN. The authorities of the SN will be entitled to have an observer present at all stages of the investigation.
2. The authorities of the SN may propose such further investigations as may be required by the laws or regulations of their state.
3. The authorities of the HN will promptly inform and send report of the accident to the authorities of the SN without delay.

Section 8

Mortuary Affairs

1. In case of death of a member of SN personnel in the territory of the State of the consignee, the death will be immediately reported to the relevant authority of the consignee.
2. The death will be certified by an authorized doctor of the consignee.
3. If the appropriate authority of the consignee requires that an autopsy is carried out on the deceased, this will be done by an authorized doctor of the Host Nation. A doctor appointed by the authorities of the shipper may also attend the autopsy, which will take place at a time and location stipulated by the appropriate authority of the consignee.
4. In case of death of a member of SN personnel on the territory of the State of the consignee, the shipper will defray all costs related to the transport of remains and personal belongings of the member of SN personnel to the territory of the shipper in accordance with the SN regulations governing the transport of mortal remains.
5. The consignee will provide the shipper with the necessary cooperation for the purposes of implementing this Section.

Section 9

Jurisdiction and Claims

1. The Participants will exercise jurisdiction in accordance with the provisions of the NATO SOFA.
2. All claims for damage will be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.

Section 10
Protection of Classified Information

The Participants will take all appropriate measures to ensure the protection of classified information, exchanged and stored under this TA, in accordance with their national laws and international agreements.

Section 11

Disputes

Any disputes regarding interpretation or application of this TA will be resolved through consultations between the representatives of the Participants.

Section 12

Points of Contact

1. The SAF Points of Contact (POCs) for this TA are:
 - VVU XIII (OF-4) Jožef Valentinčič, Chief of Engineering, Logistics Brigade of SAF, e-mail: jozef.valentincic@mors.si, GSM: +386 41344 642
 - VVU XII (OF-3) Mojca Kaučič Škufca, Head of the Physical and Chemical Laboratory, e-mail: mojca.kaucic.skufca@mors.si, GSM: +386 31284 912
 - NMCC, Phone: +386 1 471 22 11, e-mail: glavna.pisarna.gssv@mors.si
2. The CAF Points of Contact (POCs) for this TA are:
 - Col Đuro Pažin, Support Command, Ammunition Surveillance Division, Phone: +385 1 48 32 455, e-mail: dpazin@morh.hr
 - Lieutenant Ružica Čuljak, Head of the Laboratory for Chemical Testing of Propellant Stability, Phone: +385 1 37 86 238, e-mail: ruzica.culjak@morh.hr
 - NMCC, Phone: +385 1 66 31 348, e-mail: hr.nmcc@morh.hr
3. The Participants will notify each other in case the designated representatives of the Participants or the SAF/CAF POCs change.

Section 13

Final Provisions

1. This TA will come into effect upon the date of the last signature and will remain in effect until all agreed obligations, including settlement of claims, under this TA are fulfilled.

2. This TA may be amended at any time, in writing, with the mutual consent of the Participants. The amendments will come and remain in effect in accordance with paragraph 1 of this Section.
3. Either Participant may unilaterally terminate this TA due to operational requirements resulting from national military obligations arising at any time after this TA comes into effect. The terminating or withdrawing Participant is not absolved from any financial obligations owed to the other Participant incurred until the date of receipt of the notification of termination or withdrawal. Financial costs incurred as a result of such termination or withdrawal will be presented to the terminating or withdrawing Participant for reimbursement within ninety (90) calendar days following the date of receipt of the notification of termination or withdrawal.

This TA is signed in two (2) originals in the English language, one for each Participant.

**FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

**FOR
THE MINISTRY OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF CROATIA**

Place and Date: _____

Place and Date: _____

TEHNIČNI DOGOVOR

MED

MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE HRVAŠKE

O

**SODELOVANJU IN MEDSEBOJNI PODPORI NA DELOVNEM PODROČJU
“IDENTIFIKACIJA IN KEMIJSKE ANALIZE ENERGETSKIH MATERIALOV”**

UVOD

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Hrvaške (v nadaljevanju udeleženca), sta

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o sodelovanju na obrambnem področju, podpisanega v Ljubljani 14. marca 2003 (v nadaljnjem besedilu "Sporazum");

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med pogodbenicami Severnoatlantske pogodbe o statusu njihovih sil, podpisanega v Londonu 19. junija 1951 (v nadaljnjem besedilu "Nato SOFA");

OB UPOŠTEVANJU določb Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o medsebojnem varovanju tajnih podatkov, podpisanega v Ljubljani, 15. aprila 2011;

OB UPOŠTEVANJU Nato STANAG 2034 - Natovi standardni postopki za medsebojno logistično pomoč;

OB UPOŠTEVANJU definicije Nato STANAG 2034 o "nadomestitvi v naravi" in

IN OB UPOŠTEVANJU nadomestitev storitev z enakimi storitvami pod enakimi ali dogovorjenimi pogoji na delovnem področju »Identifikacija in kemijska analiza energetskih materialov« med Fizikalno-kemijskim laboratorijem Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Laboratorijem za kemijsko preizkušanje Stabilnost pogonskega goriva Ministrstva za obrambo Republike Hrvaške,

dosegla naslednje soglasje:

Oddelek 1 Namen in področje uporabe

1. Ta tehnični dogovor (v nadaljevanju TD) opredeljuje odgovornosti med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Hrvaške za izvajanje "Identifikacije in kemijskih analiz energetskih materialov" v Fizikalno-kemijskem laboratoriju Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in v Laboratoriju za kemijsko preizkušanje stabilnosti pogonskega goriva Ministrstva za obrambo Republike Hrvaške.
2. Namen tega TD je izvesti, preveriti in potrditi rezultate identifikacije in kemijske analize vzorcev energijskih materialov v drugem laboratoriju, opravljene pod enakimi ali dogovorjenimi pogoji.
3. Namen TD je spoštovati in upoštevati veljavne predpise udeležencev in mednarodne sporazume, ki veljajo med udeležencema. V primeru kakršnihkoli nasprotij bo prevladalo nacionalno in mednarodno pravo ter določbe veljavnih mednarodnih sporazumov med udeležencema. Udeležena se bosta v primeru kakršnegakoli spora takoj medsebojno pisno obveščala.

Oddelek 2 Opredelitev pojmov

Za namen tega TD imajo uporabljeni izrazi naslednji pomen:

- 1) »Država gostiteljica (DG)« je ali Republika Slovenija ali Republika Hrvaška.
- 2) »Država pošiljateljica (DP)« je ali Republika Slovenija ali Republika Hrvaška.
- 3) »Enota, ki poda zahtevo« je ali Fizikalno-kemijski laboratorij Ministrstva za obrambo Republike Slovenije ali Laboratorij za kemijsko preskušanje stabilnosti pogonskega goriva Ministrstva za obrambo Republike Hrvaške, ko zahteva identifikacijo in kemijsko analizo energetskih materialov.
- 4) »Enota za izvedbo zahteve« je ali Fizikalno-kemijski laboratorij Ministrstva za obrambo Republike Slovenije ali Laboratorij za kemijsko preskušanje stabilnosti pogonskega goriva Ministrstva za obrambo Republike Hrvaške, ko izvaja identifikacijo in kemijsko analizo energetskih materialov.
- 5) "Energetski material" pomeni snov ali zmes snovi, ki lahko s kemično reakcijo hitro sprošča energijo (eksplozivi, pogonska goriva in pirotehnika).
- 6) "Pošiljatelj" pomeni državo pošiljateljico, ki pošlje vzorce energetskih materialov v laboratorij druge države za identifikacijo in kemijsko analizo.
- 7) "Prejemnik" pomeni državo gostiteljico, ki prejme vzorce energetskih materialov druge države v svojem laboratoriju za identifikacijo in kemijsko analizo.
- 8) "Laboratorij" pomeni vojaški objekt, ki je opremljen za identifikacijo in kemijsko analizo energetskih materialov v skladu s standardi Nata.
- 9) "Storitev" pomeni identifikacijo in kemijsko analizo energetskih materialov v skladu z Natovimi standardi, na primer: 4115(2), 4147(2), 4487(1), 4488(1), 4489(1), 4491(1), 4515(1),(2), 4582(1), 4620(1) in AOP-48(2) ter v skladu z MIL-286 C.
- 10) »Slovenska vojska (SV)« pomeni pripadnike SV, ki izvedejo prevoz in predajo vzorce energetskih materialov laboratoriju DG za identifikacijo in kemijsko analizo; pripadnike SV, ki v laboratoriju DG prevzamejo vzorce analiziranih energetskih materialov; in pripadniki SV, ki organizirajo in izvajajo identifikacijo in kemijsko analizo vzorcev energetskih materialov.
- 11) »Oborožene sile Republike Hrvaške (OS RH)« pomeni pripadnike OS RH, ki izvedejo prevoz in predajo vzorce energetskih materialov laboratoriju DG za identifikacijo in kemijsko analizo; pripadnike OS RH, ki v laboratoriju DG prevzamejo vzorce analiziranih energetskih materialov; in pripadniki OS RH, ki organizirajo in izvajajo identifikacijo in kemijsko analizo vzorcev energetskih materialov.
- 12) »Gostujoče sile (GS)« pomeni pripadnike SV ali OS HR pri prevozu in predaji vzorcev energetskih materialov v laboratorij DG za izvajanje storitev.
- 13) "NMCC" pomeni Nacionalni center za usklajevanje premikov.
- 14) Faza »HOTO« pomeni fazo predaje in prevzema vzorcev energetskih materialov.

Oddelek 3 Pravni vidiki

1. Pravni položaj pripadnikov SV in OS RH, ki so na ozemlju DG, urejajo določbe Nato Sofe, tega TD in drugih veljavnih mednarodnih sporazumov med udeležencema.
2. Pripadniki SV in OS RH morajo spoštovati nacionalne zakone DG v skladu z določbami II. člena Nato Sofe.
3. Pripadniki SV in OS RH morajo spoštovati okoljske predpise in postopke, pomembne za izvajanje storitev, ter preprečiti kakršnokoli onesnaženje med prevozom nevarnih snovi.
4. V skladu z določbo V. člena Nato Sofe lahko pripadniki SV in OS RH uporabljajo svojo nacionalno vojaško uniformo na celotnem ozemlju DG pri prevozu vzorcev energetskih materialov.

Oddelek 4

Finančna in logistična podpora

1. Identifikacija in kemijska analiza energetskih materialov se bo izvajala glede na razpoložljivost sredstev, osebja in laboratorijske opreme s strani udeležencev.
2. Prejemnik bo pri opravljanju storitve pošiljatelju, z nadomestilom v enaki vrednosti, ponudil naslednje blago in storitve:
 - a) do deset (10) kemijskih analiz vzorcev energetskih materialov letno;
 - b) uradno poročilo o kemijski analizi vsakega vzorca energetskega materiala;
 - c) informacije o potrebnih dokumentih za vstop in prevoz na ozemlju DG;
 - d) informacije o okoljskih predpisih na območju DG.
3. Pošiljatelj bo pokrili/nadomesti naslednje:
 - a) stroške prevoza za prenos vzorcev energetskih materialov od enote, ki poda zahtevo, v enoto, ki izvede storitev;
 - b) priprava vseh potrebnih dokumentov za vstop in izvedbo prevoza na ozemlje DG;
 - c) Pošiljatelj dostavi vzorec energetskih materialov pod kodno številko, razen če pošiljatelj želi ravnati drugače in zagotovi informacije o vzorcu energetskih materialov.

Oddelek 5

Postopki pri prehodu meje

1. Pošiljatelj bo NMCC DG predložil podatke o pripadnikih DP (SV / OS RH) in tovoru (vzorci energetskih materialov) 15 dni pred prihodom na ozemlje DG.
2. Za pripadnike DP (SV / OS RH) bodo veljala naslednja splošna pravila:
 - a. Pripadniki DP (SV / OS RH) lahko vstopijo in izvedejo prevoz vzorcev energetskih materialov brez dajatev, ki jih zahteva pošiljatelj.
 - b. Pripadniki DP (SV / OS RH) predložijo obrazec Nato 302.
 - c. Pripadniki DP (SV / OS RH) imajo za izvedbo vojaškega premika urejen Natov potni nalog.

Oddelek 6

Zdravstvena in zobozdravstvena oskrba

1. Vse osebe, ki bo vključeno v dejavnosti v skladu s tem TD, mora biti še pred prihodom na ozemlje DG ustrezno zdravstveno zavarovano zaradi plačila morebitnih stroškov zdravstvene oskrbe.
2. Poveljujoči DP je dolžan zagotoviti, da so pripadniki DP pred sodelovanjem pri prevozi vzorcev energijskih materialov zdravi.
3. Med fazo HOTO (predaja in prevzem vzorcev energetskih materialov) bo DG zagotavljal nujno medicinsko in zobozdravstveno oskrbo v objektih DG.
4. Vse udeleženo osebe mora imeti Evropsko kartico zdravstvenega zavarovanja.

Oddelek 7

Preiskovalni postopki v primeru nesreč

1. Za preiskavo nesreče pri izvajanju storitve je odgovorna in pristojna DG. Organi DP bodo upravičeni do prisotnosti opazovalca v vseh fazah preiskave.
2. Organi DP lahko predlagajo nadaljnje preiskave, ki jih zahteva njihova zakonodaja.
3. Pristojni organi DG sproti seznanjajo organe DP z ugotovitvami in brez odlašanja posredujejo poročilo o nesreči organom DP.

Oddelek 8

Postopki ob smrti

1. V primeru smrti pripadnika pošiljatelja na ozemlju prejemnika, se mora smrt nemudoma prijaviti pristojnemu organu prejemnika.
2. Smrt mora uradno ugotoviti pooblaščen zdravnik prejemnika.
3. Če pristojni organ prejemnika zahteva, da se na umrlem opravi obdukcija, bo to opravil pristojni zdravnik DG, imenovan v ta namen. Obdukciji, ki bo opravljena ob uri in na lokaciji, ki ju določi pristojni organ prejemnika, lahko prisostvuje tudi zdravnik, ki ga imenujejo pristojni organi pošiljatelja.
4. V primeru smrti pripadnika pošiljatelja na ozemlju prejemnika, krije pošiljatelj vse stroške prevoza posmrtnih ostankov in osebnih stvari pripadnika pošiljatelja v DP, skladno s predpisom, ki ureja prevoz posmrtnih ostankov v DP.
5. Prejemnik za namen izpolnitve tega oddelka pošiljatelju zagotavlja potrebno sodelovanje.

Oddelek 9

Pristojnost in odškodninska odgovornost

1. Udeleženca bosta izvajala kazensko in disciplinsko pristojnost v skladu z določbami Nato Sofe.

2. Vsi zahtevki glede odškodninske odgovornosti bodo obravnavani v skladu s členom VIII Nato Sofe.

Oddelek 10 Varstvo tajnih podatkov

Udeleženca bosta v skladu s svojo nacionalno zakonodajo in veljavnimi mednarodnimi sporazumi sprejela vse ustrezne ukrepe za varstvo tajnih podatkov, ki se izmenjujejo in shranjujejo v okviru tega TD.

Oddelek 11 Reševanje sporov

Vse spore, ki izhajajo iz razlage ali uporabe tega TD, udeleženca rešujeta izključno z medsebojnim pogajanjem.

Oddelek 12 Osebe za stike

1. Kontaktne osebe SV (POC) za izvajanje tega TD so:
 - VVU XIII (OF-4) Jožef Valentinčič, načelnik Inženiringa, Logistična brigada SV, e-pošta: jozef.valentincic@mors.si, GSM: +386 41344 642;
 - VVU XII (OF-3) Mojca Kaučič Škufca, vodja Fizikalno-kemijskega laboratorija, e-pošta: mojca.kaucic.skufca@mors.si, GSM: +386 31284 912;
 - NMCC, telefon: +386 1 471 22 11, e-naslov: glavna.pisarna.gssv@mors.si
2. Kontaktne osebe OS RH (POC) za izvajanje tega TS so:
 - polkovnik Đuro Pažin, Poveljstvo za podporo, Oddelek za nadzor streliva, telefon: +385 1 48 32 455, e-pošta: dpazin@morh.hr;
 - poročnica Ružica Čuljak, vodja Laboratorija za kemijsko preskušanje stabilnosti pogonskega goriva, telefon: +385 1 37 86 238, e-pošta: ruzica.culjak@morh.hr;
 - NMCC, telefon: +385 1 66 31 348, e-pošta: hr.nmcc@morh.hr.
3. Udeleženca se bosta medsebojno obvestila v primeru spremembe imenovanih kontaktnih oseb udeležencev.

Oddelek 13 Zaključne določbe

1. TD učinkuje z dnem zadnjega podpisa in učinkuje dokler niso izpolnjene vse dogovorjene obveznosti, vključno s poravnavo nastalih obveznosti.
2. TD se lahko kadar koli pisno spremeni z medsebojnim soglasjem udeležencev. Spremembe bodo začele učinkovati v skladu z določbo prvega odstavka tega oddelka.

3. Vsak udeleženec lahko enostransko odpove TD zaradi operativnih razlogov in zahtev, ki izhajajo iz nacionalnih vojaških obveznosti, kadar koli po začetku učinkovanja TD. Udeleženec, ki odpove ali odstopi od TD, ni oproščen nobenih finančnih obveznosti do drugega udeleženca, ki so nastale do datuma prejema obvestila o odpovedi ali odstopu. Finančni stroški, ki nastanejo zaradi odpovedi ali odstopa, bodo temu udeležencu predloženi v povračilo v devetdesetih (90) koledarskih dneh po datumu prejema obvestila o odpovedi ali odstopu.

Tehnični dogovor je podpisan v dveh (2) izvornikih v angleškem jeziku, po en izvod za vsakega udeleženca.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije

Za Ministrstvo za obrambo Republike
Hrvaške

Datum in kraj,

Datum in kraj,